

# GARDEN GROVE UNIFIED SCHOOL DISTRICT

Excelsior Elementary School  
10421 Woodbury Rd., Garden Grove, CA 92843

October 26, 2015

Dear parents/guardians of students in Excelsior Elementary School:

We are required to send this letter to inform you that Excelsior Elementary School remains as a Program Improvement (PI) school in Year 1 under the federal Elementary and Secondary Education Act (ESEA) of 1965. The ESEA requires the California Department of Education (CDE) to annually review the student academic progress of federally funded Title I schools and to identify schools in need of improvement. These schools were identified as PI schools after two reporting cycles of not making Adequate Yearly Progress (AYP).

## Why is our school remaining in PI?

The U.S. Department of Education (ED) invited states to apply for a one-year waiver that would allow PI determinations to be made using **only** the participation rate, attendance rate, and graduation rate for the 2014–15 school year. California applied for the waiver and the ED has approved this waiver request.

While our district has not advanced in PI status, having met the federal requirements, we do remain in program improvement and will continue to implement corrective actions identified in our district plan.

All parents/guardians of students attending a *Program Improvement* (PI) school have the right to request a transfer of their child(ren) to a designated non-PI district school with district-paid transportation. The non-PI schools are Cook Elementary, Garden Park Elementary, Marshall Elementary, Post Elementary and Simmons Elementary. Students in grades K-6 accepted to a non-PI school under a PI transfer will be provided an Orange County Transit Authority (OCTA) student and adult pass for transportation. If your home school exits PI by making Adequate Yearly Progress (AYP) for two consecutive years, transportation will no longer be district-paid. If the demand for choice exceeds spaces available, priority will be given to lowest achieving, low-income students. If you are interested in transferring your child(ren) to a non-PI school in the district for the 2015-2016 school year, please select from the following schools listed below. Information is also available on the district website at [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us). Your preference of a non-PI school will be taken into consideration based on space and program availability.

Name of School	2013* API Scores	English-Language Arts Percent Proficient ** (Target = 89.2%%)	Mathematics Percent Proficient ** (Target = 89.5%)
State Average	789	56.7%	59.8%
Our School: Excelsior Elementary School	869	63.8%	82.0%
Non-PI School: Cook Elementary School	895	71.4%	87.4%
Non-PI School: Garden Park Elementary School	877	67.7%	80.2%
Non-PI School: Marshall Elementary School	840	56.5%	77.1%
Non-PI School: Post Elementary School	873	68.1%	85.7%
Non-PI School: Simmons Elementary School	797	49.1%	67.2%

\* 800 on the API = Meeting the state proficiency target for schools on the Academic Performance Index

\*\* Percentages vary by grade level spans.

We are committed to providing your child with an outstanding education. If you have questions, need additional information on how you can get involved in our school improvement efforts, or would like to discuss the school's instructional program and PI status, please feel free to call your principal and/or visit the school. You may also go to the district's web site under Parent Resources, Special Programs at [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us) to obtain information on the number of students who are eligible and the number of students who participated in Public School Choice beginning with data from 2007-08. To apply for a *Public School Choice* transfer from a PI school for the 2015-16 school year, please complete an application form online at [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us) or you may utilize computers at the school site or in the Office of Student Services from 7:30 a.m. to 4:30 p.m. through November 20, 2015.

Sincerely,

Sarah Mershon, Principal  
Excelsior Elementary School  
714-663-6106

Lorena Luna Sánchez, Executive Director  
K-12 Educational Services  
(714) 663-6143

IF YOU WOULD LIKE YOUR CHILD  
TO REMAIN AT EXCELSIOR ELEMENTARY SCHOOL:

 YOU DO NOT NEED TO TAKE ANY ACTION. 

If you would like to request a transfer for the 2015-2016 School Year:  
THE DEADLINE TO SUBMIT A REQUEST FOR TRANSFER FOR THE 2015-2016  
SCHOOL YEAR IS:

**FRIDAY, NOVEMBER 20, 2015**

# GARDEN GROVE UNIFIED SCHOOL DISTRICT

Escuela Primaria Excelsior  
10421 Woodbury Rd., Garden Grove, CA 92843

26 de octubre de 2015

Estimados padres de familia o tutores de alumnos de la Escuela Primaria Excelsior:

Se requiere que enviemos esta carta para informarles que la Escuela Primaria Excelsior sigue permaneciendo como una Escuela bajo el Programa de Mejoramiento (PI, por sus siglas en inglés) en su 1.º año, bajo la Ley Federal de Educación Primaria y Secundaria (ESEA, por sus siglas en inglés), de 1965. La ESEA requiere que el Departamento de Educación de California (CDE, por sus siglas en inglés) revise anualmente el progreso académico de los alumnos de las escuelas que reciben los fondos federales del programa Título I, e identifique las necesidades de mejoramiento. Estas escuelas fueron identificadas como escuelas PI después de dos ciclos de no haber cumplido con el Progreso Anual Adecuado (AYP, por sus siglas en inglés).

## ¿Por qué nuestra escuela permanece en el Programa de Mejoramiento PI?

El Departamento de Educación de los Estados Unidos (ED, por sus siglas en inglés) invitó a los estados a solicitar una exención de un año que permitiría que las determinaciones PI se hagan utilizando **solamente** el índice de participación, asistencia y de graduación para el año escolar 2014-2015. California solicitó la exención y el ED la aprobó.

Aunque nuestro Distrito sí reunió los requisitos federales, no ha avanzado en el status PI. Debemos permanecer en el programa de mejoramiento y seguiremos implementando acciones correctivas identificadas en nuestro plan de Distrito:

Todos los padres de familia o tutores cuyos alumnos asisten a una escuela bajo el Programa de Mejoramiento (PI) tienen el derecho de solicitar un traslado de escuela para sus hijos, a una escuela pública en nuestro Distrito que no sea identificada como escuela bajo el Programa de Mejoramiento, con el transporte pagado. Las escuelas primarias que no están bajo el Programa de Mejoramiento son: Cook, Garden Park, Marshall, Post y Simmons. A los alumnos en los grados K-6 que sean aceptados a una escuela que no esté bajo el Programa de Mejoramiento debido a un traslado PI se les proporcionará un pase de autobús público OCTA para el alumno y un adulto. Si la escuela a la cual pertenece el alumno, cumple con el Progreso Anual Adecuado (AYP) por dos años consecutivos, el Distrito ya no pagará por el transporte. Si la demanda por un traslado de elección excede el cupo disponible, la prioridad será otorgada a los alumnos de bajo rendimiento escolar y de bajos recursos. Si usted está interesado en trasladar a su hijo a una escuela en el Distrito que no esté bajo el Programa de Mejoramiento para el año escolar 2015-2016, por favor seleccione una de las escuelas de la siguiente lista. También hay información disponible en el sitio de Internet del Distrito en [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us). Su preferencia referente a una escuela que no está bajo el Programa de Mejoramiento, será tomada en consideración, basándose en el espacio y disponibilidad del programa.

Nombre de la Escuela	2013* Promedios API	Artes del Lenguaje en Inglés Porcentaje de dominio ** (Meta = 89.2%%)	Matemáticas Porcentaje de dominio ** (Meta = 89.5%)
Promedio del estado	789	56.7%	59.8%
Nuestra Escuela: Escuela Primaria Excelsior	869	63.8%	82.0%
Escuela No-PI: Escuela Primaria Cook	895	71.4%	87.4%
Escuela No-PI: Escuela Primaria Garden Park	877	67.7%	80.2%
Escuela No-PI: Escuela Primaria Marshall	840	56.5%	77.1%
Escuela No-PI: Escuela Primaria Post	873	68.1%	85.7%
Escuela No-PI: Escuela Primaria Simmons	797	49.1%	67.2%

\* 800 en el API = Cumplen con la meta estatal de competencia para las escuelas en el Índice del Desempeño Académico.

\*\* Los porcentajes varían según el periodo del nivel de grado.

Estamos comprometidos a brindarles a sus hijos una educación sobresaliente. Si tienen preguntas, o necesitan información adicional sobre cómo pueden participar en nuestro programa de mejoramiento escolar, o desean informarse acerca del programa de enseñanza de la escuela y el estatus PI, por favor llamen a la directora escolar o visiten la escuela. Ustedes también pueden visitar el sitio de Internet del Distrito bajo *Parent Resources*, *Special Programs* en [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us) para obtener información sobre el número de alumnos que son elegibles y que participaron en una Escuela Pública PI y por Elección propia, comenzando con los datos del año 2007-2008. Para solicitar un traslado de Escuela Pública por Elección para el año escolar 2015-2016, por favor llenen una solicitud en Internet en [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us) o pueden utilizar las computadoras en la oficina del plantel escolar o en la de Servicios Estudiantiles de las 7:30 a.m. a 4:30 p.m., hasta el 20 de noviembre de 2015.

Atentamente,

Sarah Mershon, Directora  
Escuela Primaria Excelsior  
714-663-6106

Lorena Luna Sánchez, Directora Ejecutiva  
K-12 Servicios Educativos  
(714) 663-6143

SI DESEA QUE SU HIJO PERMANEZCA EN LA  
ESCUELA PRIMARIA EXCELSIOR:

NO NECESITA TOMAR ACCIÓN.

Si desea solicitar un traslado de escuela:  
LA FECHA LÍMITE PARA EL AÑO ESCOLAR 2015-2016 ES:  
**EL VIERNES 20 DE NOVIEMBRE DE 2015**

# GARDEN GROVE UNIFIED SCHOOL DISTRICT

Excelsior 초등학교  
10421 Woodbury Rd., Garden Grove, CA 92843

2015년 10월 26일

Excelsior 초등학교에 다니는 학생을 둔 학부모/보호자께:

저희는 Excelsior 초등학교가 1965년의 연방 초등 및 중등 교육법(ESEA)에 따라 프로그램 개선(PI) 1년 차 학교로 남게 되었음을 알려드리는 편지를 보내도록 요청을 받았습니니다. ESEA에 따라 캘리포니아 교육부(CDE)는 연방 자금으로 운영되는 타이틀 I 학교의 학생 학업 성과를 매년 검토하고 개선이 필요한 학교들을 파악해야 합니다. 이들 학교는 2년 연속으로 보고 주기 동안 적정 연간 성장(AYP)을 이루지 못하여 프로그램 개선 학교로 지정되었습니다.

## 왜 저희 학교는 PI로 남게 되었을까요?

미 연방 교육부(ED)는 주 정부에 2014-15 학년도의 참여율, 출석률, 졸업률 **만으로** PI 결정이 내려지도록 하는 1년 면제 신청을 권고했습니다. 캘리포니아는 면제 신청을 하였고 교육부(ED)는 면제 요청을 승인하였습니다.

저희 교육구가 연방 요구조건을 충족하여 PI 지위에서 더 이상 나가지 않지만, 프로그램 개선에 남아있어야 하며, 다음의 저희 교육구 계획에서 파악된 시정조치를 계속 이행해야 합니다.

프로그램 개선(PI) 학교에 다니는 자녀를 둔 모든 학부모님께서는 교육구에서 교통편을 제공하고 지정된 비-PI 학교로 자녀를 전학 요청할 수 있는 권리가 있습니다. 프로그램 개선 학교로 지정되지 않은 비-PI 초등학교는 Cook, Garden Park, Marshall, Post 그리고 Simmons 초등학교입니다. 비-PI 학교로 PI 전학이 승인된 K-6 학생에게는 오렌지 카운티 교통국(OCTA)에서 발급하는 학생용과 어른용 교통 패스가 제공됩니다. 만일 홈 스쿨이 2년 연속으로 적정 연간 성장(AYP)을 달성하여 PI 학교에서 벗어난 경우 교육구가 더 이상 교통편을 부담하지 않습니다. 다른 학교로 전학하려는 수요가 정원을 초과할 경우에는 학업 성적이 제일 낮고 가정형편이 가장 어려운 학생에게 우선순위가 주어집니다. 자녀를 2015-16 학년도에 교육구 내의 비-PI 학교로 전학시키기를 원하시면 다음에 열거된 학교 중에서 선택하시기 바랍니다. 교육구의 웹사이트 [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us) 에서도 정보를 구하실 수 있습니다. 학부모님의 비-PI 학교에 대한 선택은 공식과 프로그램 유무에 따라 결정될 것입니다.

학교 이름	2013* API 점수	영어 언어 능숙도 백분율 ** (목표 = 89.2%)	수학 능숙도 백분율 ** (목표 = 89.5%)
주 평균	789	56.7%	59.8%
저희 학교: Excelsior Elementary School	869	63.8%	82.0%
비-PI 학교: Cook Elementary School	895	71.4%	87.4%
비-PI 학교: Garden Park Elementary School	877	67.7%	80.2%
비-PI 학교: Marshall Elementary School	840	56.5%	77.1%
비-PI 학교: Post Elementary School	873	68.1%	85.7%
비-PI 학교: Simmons Elementary School	797	49.1%	67.2%

\* API 점수 800 = 학교가 주 정부 능숙도 목표를 달성해야 하는 학력 평가 지수 (API)

\*\* 학년별로 비율에 차이가 있음.

저희 학교는 귀 자녀에게 뛰어난 교육을 제공하는 데 전념을 다 하고 있습니다. 질문사항이 있거나 학교 개선 노력 참여 방안에 어떻게 참여할 수 있을지에 대한 추가 정보를 원하시거나 학교의 교육 프로그램과 PI 지위에 관하여 의논하기를 원하시면 언제든지 학교장에게 전화를 하시거나 학교로 방문해 주시기 바랍니다. 교육구의 웹사이트의 학부모 자료 (Parent Resources) 란 아래 특별 프로그램 (Special Programs) 란을 방문하셔서 자격을 갖춘 학생 수와 2007-08년도 자료부터 시작하여 공립 학교 선택에 참여한 학생 수에 대한 정보를 얻으실 수도 있습니다. 2015-16 학년도에 PI 학교에서 **공립 학교 선택** 전학을 신청하시려면 [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us) 의 온라인 신청서를 작성하시거나 2015년 11월 20일까지 오전 7:30부터 오후 4:30까지 학교 또는 학생 서비스 사무실에서 컴퓨터를 사용하실 수도 있습니다.

감사합니다.

Sarah Mershon, 교장  
Excelsior 초등학교  
714-663-6106

Lorena Luna Sánchez, 행정 국장  
K-12 교육 서비스 부서  
(714) 663-6143

<p>자녀가 <b>Excelsior</b> 초등학교에 남아 있기를 원하시면: 별 다른 조치가 요구되지 않습니다.</p>	<p>2015-2016 학년도에 전학 신청하기를 원하시면: 2015-2016 학년도의 전학 신청 마감일은 <b>2015년 11월 20일</b> <b>금요일</b>입니다.</p>
--	--

# GARDEN GROVE UNIFIED SCHOOL DISTRICT

Trường Tiểu Học Excelsior  
10421 Woodbury Rd., Garden Grove, CA 92843

Ngày 26 tháng 10, 2015

Kính gửi phụ huynh/giám hộ học sinh Trường Tiểu Học Excelsior:

Chúng tôi gửi thư này để thông báo cùng quý vị là Trường Tiểu Học Excelsior vẫn thuộc diện Cải Tiến Chương Trình Giáo Dục (PI) năm thứ 1 chiếu theo Đạo Luật Giáo Dục Trung Tiểu Học Liên Bang (ESEA) năm 1965. ESEA đòi hỏi hàng năm Bộ Giáo Dục tiểu bang California (CDE) phải tái duyệt sự tiến bộ về học vấn của học sinh các trường đang nhận quỹ tài trợ Title I của liên bang và để nhận biết những trường nào cần phải cải tiến chương trình giáo dục. Đây là những trường cần cải tiến sau 2 chu kỳ báo cáo, không đạt mục tiêu giáo dục hàng năm 'Adequate Yearly Progress' (AYP).

## Tại sao trường của chúng ta vẫn còn trong chương trình cần cải tiến (PI)?

Bộ Quốc Gia Giáo Dục (ED) đề nghị các tiểu bang nộp đơn miễn chấp trong một năm, và việc xác định PI chỉ dựa trên tỉ lệ tham gia, tỉ lệ đi học chuyên cần và tỉ lệ tốt nghiệp niên khoá 2014–15. Tiểu bang California đã nộp đơn yêu cầu miễn chấp và Bộ Giáo Dục chấp thuận yêu cầu đó.

Mặc dầu học khu của chúng ta đã đạt đủ điều kiện của liên bang và tình trạng PI chưa tiến triển, nhưng chúng ta vẫn phải cải tiến chương trình và sẽ tiếp tục thực hiện những biện pháp cải tiến như đã đề ra trong kế hoạch học khu.

Phụ huynh/giám hộ có con em theo học một trường *Phải Cải Tiến Chương Trình Giáo Dục* (PI) có quyền yêu cầu đổi con em sang một trường khác không cải tiến chương trình (không thuộc PI) do học khu chỉ định và học khu sẽ cung cấp phương tiện chuyên chở. Những trường tiểu học không thuộc PI là Trường Cook, Trường Garden Park, Trường Marshall, Trường Post và Trường Simmons. Nếu học sinh từ lớp mẫu giáo đến lớp 6 thuộc trường PI được xét chuyển sang trường khác không thuộc PI, sẽ được cấp vé xe buýt công cộng (OCTA) cho học sinh và người lớn đi kèm. Nếu trường gốc của em ra khỏi tình trạng này nhờ đạt được mức tiến bộ (AYP) trong hai năm liên tiếp, lúc đó học khu sẽ không cung cấp phương tiện di chuyển nữa. Nếu số học sinh muốn đổi trường vượt quá số chỗ còn trống, học khu sẽ dành ưu tiên cho những học sinh nào học kém nhất và thuộc gia đình có lợi tức thấp. Nếu quý vị muốn chuyển con em học sinh sang một trường khác trong học khu, không thuộc PI trong niên học 2015-2016, vui lòng chọn trường trong danh sách dưới đây. Chi tiết này cũng có đăng trên mạng mạng của học khu: [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us). Chúng tôi sẽ xét đơn của quý vị dựa trên số chỗ còn trống và chương trình học của con em có dạy ở trường muốn chuyển đến hay không.

Tên trường	Điểm API 2013*	Tỉ lệ học sinh thông thạo môn Anh/Ngữ văn ** (Mục tiêu = 89.2%)	Tỉ lệ học sinh đạt mức trung bình môn toán ** (Mục tiêu = 89.5%)
Mức trung bình của Tiểu bang	789	56.7%	59.8%
Trường Tiểu Học Excelsior của chúng ta	869	63.8%	82.0%
Trường không thuộc PI: Trường Tiểu Học Cook	895	71.4%	87.4%
Trường không thuộc PI: Trường Tiểu Học Garden Park	877	67.7%	80.2%
Trường không thuộc PI: Trường Tiểu Học Marshall	840	56.5%	77.1%
Trường không thuộc PI: Trường Tiểu Học Post	873	68.1%	85.7%
Trường không thuộc PI: Trường Tiểu Học Simmons	797	49.1%	67.2%

\* 800 điểm API = Đạt Chỉ Số Thành Quả Học Vấn của Tiểu Bang đề ra

\*\* Tỉ lệ thay đổi theo cấp lớp

Chúng tôi rất quan tâm đến việc đem lại cho học sinh một chương trình giáo dục xuất sắc. Nếu quý vị có điều gì thắc mắc, hay muốn hỗ trợ nhà trường với nỗ lực cải tiến này, hay muốn thảo luận về chương trình giảng dạy hay tình trạng PI, mời quý vị đến thăm trường hoặc gọi cho hiệu trưởng. Quý vị cũng có thể vào trang mạng của học khu: [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us) để xem số liệu học sinh hội đủ điều kiện và số học sinh chọn học tại *một trường công* khác với các dữ liệu có từ năm 2007-08 trong phần 'Parent Resources, Special Programs'. Nếu quý vị có con em học trường PI và muốn yêu cầu *chuyển sang một trường công* khác trong niên học 2015-16, vui lòng điền đơn trên mạng: [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us) hay quý vị cũng có thể dùng máy điện toán tại trường học của con em hay tại Văn Phòng Học Sinh Vụ từ 7:30 sáng đến 4:30 chiều. Hạn chót nhận đơn là ngày 20 tháng 11, 2015.

Nay kính,

Sarah Mershon, Hiệu trưởng  
Trường Tiểu Học Excelsior  
714-663-6106

Lorena Luna Sánchez, Trưởng Khối Điều Hành  
Dịch vụ Giáo Dục Các Cấp  
(714) 663-6143

**NẾU QUÝ VỊ MUỐN CON EM TIẾP TỤC HỌC TẠI TRƯỜNG TIỂU HỌC EXCELSIOR:**

➔ QUÝ VỊ KHÔNG CẦN PHẢI LÀM GÌ CẢ. ➔

**Nếu quý vị muốn chuyển con em sang trường khác trong niên học 2015-2016:  
HẠN CHỐT ĐỂ NỘP ĐƠN YÊU CẦU CHUYỂN TRƯỜNG CHO NIÊN HỌC 2015-2016:  
THỨ SÁU, NGÀY 20 THÁNG 11, 2015**